

# Die Fragmente einer griechischen Koranübersetzung

überliefert im polemischen Werk des Niketas von Byzanz (9. Jh.)

«Ἀνατροπή τοῦ Κορανίου»

(Vat. gr. 681)

Edition · Synopse · Glossar · Konkordanz

Band I

Freie wissenschaftliche Arbeit  
zur Erlangung des Grades eines  
Magister Artium  
am Fachbereich  
Geschichts- und Kulturwissenschaft  
der Freien Universität Berlin am  
Friedrich-Meinecke-Institut

eingereicht von:

**Manolis Ulbricht**

Erst-Gutachter:

Prof. Dr. Hans-Joachim Gehrke

Präsident des Deutschen Archäologischen Instituts

Honorar-Professor der Freien Universität Berlin

Zweit-Gutachter:

Prof. Dr. Johannes Niehoff-Panagiotidis

Lehrstuhlinhaber der Byzantinistik an der Freien Universität Berlin

# Inhaltsverzeichnis

<b>1.</b>	<b>Problemfeld und Arbeitsziel .....</b>	<b>1</b>
1.1.	Der Islam: Eine Herausforderung für die Byzantiner .....	1
1.2.	Die Arbeit: Ziel, Aufbau, Abgrenzung .....	4
1.3.	Notwendigkeit einer Neuedition der Koranfragmente .....	7
<b>2.</b>	<b>Nikētas von Byzanz .....</b>	<b>10</b>
2.1.	Quellenlage und Forschungsstand .....	10
2.2.	Leben und Werk .....	14
	Exkurs: Die Textgenese des Koran .....	18
<b>3.</b>	<b>Edition und Glossar .....</b>	<b>22</b>
3.1.	Methodologie .....	22
3.1.1.	Abgrenzung des Materials: wörtliches Zitat, freies Zitat, Paraphrase .....	22
3.1.2.	Prinzipien dieser Edition .....	24
3.2.	Edition in synoptischer Darstellung .....	26
	Confutatio I .....	28
	Confutatio II .....	40
	Confutatio III .....	46
	Confutatio IV .....	50
	Confutatio V .....	53
	Confutatio VI .....	53
	Confutatio VII .....	56
	Confutatio VIII .....	57
	Confutatio IX .....	60
	Confutatio X .....	62
	Confutatio XI .....	63
	Confutatio XII .....	64
	Confutatio XIII .....	66
	Confutatio XIV .....	67
	Confutatio XV .....	69
	Confutatio XVI .....	69
	Confutatio XVII .....	72
	Confutatio XVIII .....	76
	Vorwort zum zweiten Band .....	99
3.3.	Glossar mit Konkordanz .....	100
<b>4.</b>	<b>Schlussfolgerungen .....</b>	<b>300</b>
4.1.	Ergebnisformulierung .....	300
4.2.	Ausblick .....	305

<b>5.</b>	<b>Anhang.....</b>	<b>307</b>
5.1.	Auflistung aller Fragmente.....	307
5.1.1.	Anordnung der Fragmente nach confutationes geordnet.....	308
5.1.2.	Anordnung der Fragmente nach Koranstellen geordnet .....	311
5.2.	Die kanonischen Koranlesungen.....	314
<b>6.</b>	<b>Bibliographie .....</b>	<b>315</b>
6.1.	Quellen .....	315
6.2.	Hilfsmittel .....	318
6.3.	Sekundärliteratur .....	320
<b>7.</b>	<b>Eidesstattliche Erklärung.....</b>	<b>325</b>

# Die Fragmente einer griechischen Koranübersetzung

überliefert im polemischen Werk des Niketas von Byzanz (9. Jh.)

«Ἀνατροπή τοῦ Κορανίου»

(Vat. gr. 681)

Edition · Synopse · Glossar · Konkordanz

Band II

eingereicht von:  
**Manolis Ulbricht**

## Inhaltsverzeichnis zu Band II

Vorwort zum zweiten Band .....	99
Kap. 3.3 – Glossar mit Konkordanz .....	100
A.....	102
B .....	126
Γ.....	128
Δ.....	134
E.....	141
Z.....	175
H.....	176
Θ .....	179
I.....	183
K.....	186
Λ.....	198
M.....	202
N.....	211
Ξ.....	214
O .....	215
Π.....	262
P.....	273
Σ.....	274
T.....	281
Υ.....	284
Φ .....	290
Χ.....	294
Ψ.....	296
Ω .....	298